

**CANTATE BWV 144**  
**NIMM, WAS DEIN IST, UND GEHE HIN**

*Prends ce qui te revient et va-t-en !*

**SEPTUAGESIMAE**

Cantate pour le dimanche de Septuagésime

Leipzig, 6 février 1724

### AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et dans la bibliographie et le texte. A cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

### ABRÉVIATIONS

(A) = *la majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes).1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland / Allemagne

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = (*mi*) → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande Bretagne / Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition autographe originale

OSt = Original Stimmen = Voix séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955= *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

### DATATION BWV 144

Église Saint-Thomas, Leipzig, le 6 février 1724. I. Jahrgang. Consensus sur la datation : « les cantates de 1724 à 1727 »

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 81(30 janvier) – BWV 83 (2 février) – \*BWV 144 (dimanche 6 février) – BWV 181 (dimanche 13 février) – BWV 18 (reprise ? 13 février) – BWV 23 (dimanche *Estomihi* 20 février).

HERZ : 6 février 1724.

HIRSCH : Classement CN. 69 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). I. Jahrgang ou « Année I ». Premier cycle des cantates de Leipzig dans la période allant du 30 mai 1723 au 4 juin 1724.

NYS, Carl de : «...La cantate BWV 144 a été interprétée pour la première fois tout au début du cantorat de Bach, le 6 février 1724. »

SCHMIEDER : Leipzig, entre 1723 et 1727. Authenticité discutée.

### SOURCES BWV 144

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)). [bach.digital.de](http://bach.digital.de). (2017) : 22 références dont 4 de perdues et 9 des chorals.

### BWV 144. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 134. J.S. Bach. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle... Date d'exécution 6.2.1724. Partition en 4 feuilles. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pölichau (1805) → Abraham Mendelssohn Bartholdy → C.F. Zelter (1811 ?) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

Bachdigital.de. Titre pris à la couverture : *N° 37 | Joh. Seb. Bach | Motette | Nimm was dein ist... | Partitur*. En tête du premier mouvement [Mvt. 1] : *Dominica Septuagesimae – Concerto – N° 37*.

NEUMANN, Werner: Leipzig BB *Mus. ms. Bach* P 134. Bach Archiv (anciennement à la Bibliothèque Royale de Berlin puis à la Deutsche Staatsbibliothek (ex DDR). Marqué : *Concerto* [55 cantates portent cette indication et non pas l'appellation de « cantate »].

[Authenticité discutée de cette cantate, même si elle est autographe de Bach. Il ne l'a pas signée comme il le faisait fréquemment].

BACH, Carl Philipp Emanuel : Catalogue (page 76), comportant 86 cantates sacrées, publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre de *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach*.

BGA : Titre « *J.J. Dominica Septuagesimae. Concerto*. » Filigranes « *IMK* » et croissant de lune. »

FORKEL : « La collection de musique de la princesse Amalia de Prusse, léguée au lycée Joachimsthal de Berlin, comprend sans doute le plus grand nombre de compositions vocales de Bach, bien qu'il ne soit guère très important. J'y ai noté les œuvres suivantes : Vingt et une cantates sacrées [suit l'énumération [BWV 53, BWV 232, Anh. 167, BWV 238, BWV 38/1] et une fugue détachée à quatre voix, *Nimm was dein ist, und gehe hin*. » (BWV 144/1).

HOFMANN : «Le matériel de cette cantate n'est pas vraiment satisfaisant. La partition complète de la main de Bach existe et forme la source la plus autorisée mais malheureusement aucune des parties originales n'a été conservées. En plus de la partition complète originale, six autres manuscrits de la partition complète ont survécu ; ils datent des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles ; ils semblent ne pas être des copies de la partition complète originale mais de reposer sur la série perdue des parties. Ceci est évident du fait que la partition complète de la main de Bach diffère considérablement de ces autres versions de la partition complète. Pour être plus précis, les forces demandées par la partition complète de Bach sont le chœur et le continuo seulement dans le premier mouvement et le second mouvement ne spécifie pas d'instruments. Dans les autres versions copiées cependant, cordes et hautbois apparaissent partout et la question qui se pose concerne la fiabilité de ces partitions. En admettant que les sources originales sont entièrement présentes, les copies faites après la mort de Bach n'ont rien de plus qu'une importance secondaire. Les notes de cette œuvre fournies par les éditeurs de la nouvelle édition de Bach (NBA) indiquent cependant que toutes les versions ultérieures reposent sur une instrumentation incluant cordes et hautbois, suggérant qu'il y a de fortes raisons de prendre cette instrumentation comme autorisée. Il semble ainsi fort probable que les parties originales fussent basées sur cette instrumentation et c'est pourquoi nous nous sommes référés à ces versions ultérieures de la partition complète pour la présente exécution. ». [Volume 17, CD BIS 2001].

KUIJKEN : « Je ne comprends pas pourquoi certains scientifiques ont mis en doute l'authenticité de cette cantate : la partition autographe de Bach a été conservée avec, en plus quelques copies « proches ». Sur le plan stylistique non plus, aucun doute possible, même si cette cantate n'impressionne pas par une imposante structure. »

ROMIJN : « Bien que le manuscrit autographe soit de la main de Bach, certains observateurs ont émis un doute quant à sa paternité, de par la nature même du chœur d'ouverture...»

SCHMIEDER : 4 feuillets ; 8 pages écrites, in 4°.

SPITTA : « Filigrane : *IMK*. Période 1723-1727. »

## **BWV 144. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Pas de sources connues.

## **BWV 144. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

BRAATZ [BCW] : 1] Première copie (sans l'instrumentation) rédigée par J. Ph. Kirnberger, Berlin, avant 1783. [D B Am B. 18-21. Faszikel 3 (Am. B. 20)] ?

2] Copie du premier mouvement en provenance de Carl Philipp Emanuel Bach puis de la collection Pölchau [collectionneur et bibliothécaire en 1791 à la Zelter Singakademie de Berlin. C'est lui qui acheta une grande partie des collections musicales de Carl Philipp Emmanuel Bach (mort en décembre 1788) et les rétrocéda à la Berlin, Deutsche Staatsbibliothek où elles entrèrent en 1841]. [D B Mus. ms. Bach P 37, Faszikel 2].

3] Copie intégrale [de la cantate] en provenance de Joseph Hauser [musicologue (1794-1870), l'un des fondateurs de la B.G. ayant établi l'un des tous premiers catalogues de l'œuvre de Bach] et de son fils Franz. Cette copie remontant à la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle, avec deux hautbois, deux violons, viola et basse, a peut-être servi à une exécution par Félix Mendelssohn. [Serait-ce la référence D B Mus. ms. Bach P 1159/II, Faszikel 1] ?

4] Copie de la partition par Anton Werner [D B Mus. ms. Bach P 470, Faszikel 2], datée de 1839, possédant la même instrumentation que celle de Hauser (voir ci-dessus).

5] Copie du premier mouvement (sans les instruments) dans une collection intitulée « *Motets de J. S. Bach* (avec les BWV 226, 229 et le morceau BWV 244/18 » de la *Passion selon saint Matthieu*. Copie remontant à la seconde moitié du 18<sup>e</sup> siècle ; peut-être par Kirnberger [voir 1]. Source ?

6] Une dernière copie, d'après celle de Hauser, remontant vraisemblablement au 19<sup>e</sup> siècle. [D B Mus. ms. Bach P 1159/II, Faszikel 1] ?

Référence gwdg.de/bach: D B Am B. 18-21. Faszikel 3 (Am. B. 20). Copiste inconnu. Premier chœur : 5 feuilles de partition d'après le modèle D B Am. B. 595. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : ? → J. P. Kirnberger → Amalienbibliothek → Joachimsthalisches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz), Amalienbibliothek.

NEUMANN, Werner: *P Am 20 T*. Anciennement Amalienbibliothek, Tübingen Universitätsbibliothek puis Berlin-Dahlem; enfin Berlin. Deutsche Staatsbibliothek.

Ne serait-ce pas cette copie (une fugue détachée à quatre voix de la cantate *Nimm was dein ist...* BWV 144/1) que Forkel signale dans son ouvrage et qu'il a pu consulter vers 1800 au lycée Joachimsthal de Berlin. Elle provenait de la collection de la princesse Amalia de Prusse ?].

Référence gwdg.de/bach: D B Am B. 595. Copiste inconnu. Partition en 7 pages. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Modèle d'après des parties séparées perdues... Sources : ? → J. P. Kirnberger → Amalienbibliothek → Joachimsthalisches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz), Amalienbibliothek.

NEUMANN, Werner: *P Am 595 B* Anciennement Amalienbibliothek puis Berlin, Deutsche Staatsbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/II, Faszikel 1. Copiste inconnu de l'Amalienbibliothek. Partition de 10 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Am B. 595. Sources ? → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 349, Faszikel 19. Copiste : C.P.E. Bach. Partition du choral [6]. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : C.P.E. Bach → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 37, Faszikel 2. Copiste inconnu. Partition de 4 feuilles du premier chœur [1]. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Am B. 595. Sources : ? → C.P.E. Bach → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

NEUMANN, Werner: P 37M. Anciennement à Marburg, Staatsbibliothek, puis Berlin-Dahlem et enfin Berlin. Deutsche Staatsbibliothek. Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 470, Faszikel 2. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition de 19 feuilles d'après D B Am B. 595. Date : 1<sup>er</sup> juin 1839. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D KNu Hss. K16a/6365, Faszikel 2. Copiste inconnu. Partition de 10 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle d'après D B Mus. ms. Bach P 1159/II, Faszikel 1. Sources : J.C.F. Knuth → W. Rust → E. Prieger → E. Buecken → Université de Cologne, bibliothèque, (1949).

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5911 (précédemment à Breslau. Pologne). Copiste : Schlottmig (à Breslau). Partition en 12 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : Schlottmig → J. T. Mosewius → Breslau Institut für Kirchenmusik → Varsovie, Bibliothèque universitaire.

## BWV 144. ÉDITIONS

Première édition : 1843-1845. *Kirchengesänge für Solo und Chorstimme mit instrumental Begleitung. Partitur mit unterlegter Pianoforte-Begleitung* von J. P. Schmidt, 4 fascicules (BWV 144, 182, 185, 179). Trautwein and Co).

### SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)

BGA. Jg. XXX (30<sup>e</sup> année) Pages 77 à 92. Préface de Paul Graf Waldersee (1884). Cantates BWV 141 à 150).

BGA. (Paul Graf Waldersee, 1884) : Partition d'ensemble sous le titre : *Kirchengesänge / für / Solo - und Chor-Stimmen, / mit / Instrumental-Begleitung / von / Johann Sebastian Bach / Dominica Septuagesimae: / Nimm was dein ist und gehe hins / Partitur / mit unterlegter Pianoforte- Begleitung / von J. P. Schmidt. / Verlag und Eignethum / von Trautwein & Cie in Berlin. Verlagsnummer 821.*

Vers 1843-1845 + Cantates BWV 182, 185, 179.

### NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)

KANTATEN SERIE I / BAND 7. KANTATEN ZUM DEN SONNTAGEN SEPTUAGESIMAE UND SEXAGESIMAE. PAGES 1-20. *Bärenreiter Verlag* BA 5006. 1955-1956.

Fac-similé, page VII. Partition autographe, avec titre de départ. Début du premier chœur. *BB Mus. ms. Bach* P 134. Bl. 1<sup>r</sup>.

*Kritischer Bericht [KB]* BA 5006 41. Werner Neumann.

[Dans le coffret Teldec / *Das Kantatenwerk*, volume 35. La partition proposée est un « copyright » 1956. NBA. édition Bärenreiter-Verlag, Kassel].

## BWV 144. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA 1956-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten*. 3. TP 1283. Volume 3, pages 201-222.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais un fac-similé.

Fac-similé, page 201. Partition autographe. Début du premier chœur [Mvt. 1]. *BB Mus. ms. Bach* P 134. Bl. 1<sup>r</sup>.

**Bärenreiter**. Verlag. Kassel. Partition de poche (Taschenpartitur). TP 56. Préface de Werner Neumann (1958).

**BCW** : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Catalogue : 371 *Vierstimmige Choragesänge n°10*. C. Ph. E. Bach – (copie de J. Ph. Kirnberger (1783-1787) avec l'harmonisation du choral.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2994. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Todt) = EB 7144.

Partition du chœur = ChB 1960.

2013 : Réduction voix et piano (20 pages) = EB 7144 – Partition du chœur (8 pages) = ChB 4644.

**CARUS**. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Klaus Burmeister et Ulrich Leisinger. Partition (Partitur). 1996. 32 pages. Avant-propos de Klaus Burmeister et Ulrich Leisinger, Leipzig, février 1996. = CV-Nr. 31.44/00.

Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1997. 24 pages = CV-Nr. 31.144/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 1997. 8 pages = CV-Nr. 31.144/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 32 pages = CV-Nr. 31.144/07.

Matériel complet d'exécution (Komplettes Orchestermaterial) = CV-Nr. 31.144/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.144/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.144/9 [1 Oboe 1 + 1. Oboe 2 = 31 -144/21-22].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 8 pages = CV-Nr. 31.144/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Klaus Burmeister. Partition. 1997/2016/2017.

Coffret 2/3, volume 12 (BWV 129-145), pages 623-649. Avant-propos de Klaus Burmeister, Leipzig, février 1996, également en langue française = CV-Nr. 31.136/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 844. Volume XL New York 1968. Avec les cantates BWV 142, 143, 145.

**PETERS** : Les chorals n° 87 et 92 sous le titre „*Johann Sebastian Bach's /mehrstimmige / Choralgesänge und geistliche Arien...*

Édition nouvelle révisée par Ludwig Erk. Peters. Leipzig. Vers 1800.

## PÉRICOPE BWV 144

**MISSEL ROMAIN** (Pages 360-366). Dimanche de la Septuagésime (l'Avant-Carême). Le troisième dimanche avant celui de Carême, soixante-dix jours avant Pâques. Fête en violet insistant sur le changement de saison [?], le renouvellement de l'homme, etc.

Psaume 18, 5-7 [PBJ. 1955, p. 814] : « *Circumderunt me gemitus mortis = L'oppression de la mort m'avait étreint* ». Sentiment de la fragilité humaine.

Épître aux Corinthiens 9, 24-27 [PBJ. 1955, p. 1698] : « *L'exemple de Paul* »

[Corinthiens 10, 10] : « *Ne murmurez pas, comme le firent certains d'entre eux* ». [il s'agit de « nos pères » et des leçons du passé d'Israël].

Graduel. Psaume 9, 10-11 [PBJ. 1955, p. 809] : « *Dieu abat les impies et sauve les humbles* »

Trait. Psaume 130, 1-4 (*De profundis*), versets 1-4.

Évangile selon saint Matthieu 20, 1-16 [PBJ. 1955, p. 1486] : « *Parabole des ouvriers envoyés à la vigne* »

Offertoire, Communion : Psaume 92, 2 et 31, 17.

EKG. Septuagesima. Même occurrence avec les cantates BWV 92 (28 janvier 1725) et BWV 84 (9 février 1727).  
Entrée : *Daniel* 9, 18 [PBJ. 1955, p. 1373] : « *La prière de Daniel.* ». Psaume 18 [PBJ. 1955, p. 814] : « *Te Deum royal* »  
Cantique. EKG. 242. « *C'est par Toi que nous est venu le Salut.* »  
Épître aux Corinthiens 9, 24-27 [PBJ. 1955, p. 1698]. « *L'exemple de Paul* »  
Évangile selon saint Matthieu 20, 1-16 [PBJ. 1955, p. 1486] : « *Parabole des ouvriers envoyés à la vigne* »

## TEXTE BWV 144

Auteur du texte inconnu, peut-être Picander, souvent cité (Werner Neumann).

**Mvt. 1].** Citation de *saint Matthieu* 20 1-16 [PBJ. 1955, p. 1486] : « *Prends ce qui te revient et va-t-en !* »

**Mvt. 2].** Épître : *1. Corinthiens* 9, 24-27 et *1. Corinthiens* 10, 1-5 [PBJ. 1955, p. 698] : L'exemple de Paul.

**Mvt. 3].** Première strophe du choral (Publication dans un recueil de Hanovre vers 1675-1676) : « *Was Gott tut, das ist wohlgetan* », Samuel Rodigast (1649-1708). (6 strophe de 7 versets chacune). La même strophe est reprise dans les cantates BWV 98/1, BWV 99/1 et BWV 100/1. Renvoi à. Mélodie attribuée principalement à Severus Gastorius (1674-1679).

Renvoi : EKG. 299 (+ mélodie EKG. 123, 422, 479, 482) et EG. 372 (+ mélodie EG 152).

La mélodie (sol majeur) attribuée à Severus Gastorius (Weimar 1646- Iéna 1682), ami de Samuel Rodigast, tire son origine d'une autre mélodie composée par Werner Fabricius (1633-1679).

Le même cantique, son texte et la mélodie renvoient aux cantates BWV 12/7 (verset 6) ; BWV 69a/6 (verset 6) ; BWV 75/7 et 75/14 (versets 5 et 6) et BWV 75/8 (la mélodie seule) ; BWV 98/1 (verset 1) ; BWV 99/1 (versets 1) et mélodie uniquement dans BWV 99/6) ; BWV 100/1 à 6 (versets 1 à 6). BWV 250 (mélodie sur le verset 1), BWV Anh. II/ 67 (authenticité discutée), BWV 1116 (la mélodie).

**Mvt. 6].** Première strophe du choral « *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.* », (4 strophes de 7 versets chacune) du Markgraf Albrecht von Brandenburg (1490-1567) ou « Albrecht de Prusse (vers 1547), Grand Maître de l'Ordre des Chevaliers teutoniques ».

Texte publié sans nom d'auteur à Nuremberg en 1554-1555 (avec une quatrième strophe et une strophe finale ajoutées).

Renvoi à EKG. 280 (+ mélodie EKG. 164, 281 et 284) et EG. 364 (+ mélodie EG. 216, 660).

Mélodie tirée d'une chanson profane : « *Il me suffit de tous mes maux.* », de Claudin de Sermisy, publiée par Pierre Attaignant (1528) sous le titre « *Trente et quatre chansons* ». composition de Claudin de Sermisy (vers 1528). Le texte de la même strophe se retrouve dans les cantates BWV 72/6, BWV 111/1 et la *Passion selon saint Matthieu*, BWV 244/25.

On retrouve la mélodie parmi de nombreuses citations, chez Johann Hermann Schein, Johann Pachelbel, Georg Philipp Telemann (cantate TWV 1: 1529) et Mendelssohn Bartholdy avec son opus 65/1 et une harmonisation de choral du titre « *Was mein Gott will...* » (avril 1827).

Le texte et la mélodie : Cantates BWV 65/7 (uniquement la mélodie ; le texte de Paul Gerhardt), BWV 72/6 (verset 1) ; BWV 92/2, 4, 7 et 9 (uniquement la mélodie ; le texte de Paul Gerhardt), BWV 103/6 (uniquement la mélodie ; le texte de Paul Gerhardt) ; BWV 111/1 (verset 1) ; 111/6 (verset 4, ajouté en 1554-1555) ; BWV 244/25 de la *Passion selon saint Matthieu* (verset 1).

Utilisation de la mélodie par d'autres compositeurs: Orlando di Lasso, J. Eccard, Pachelbel, Zachow, Walther, Doles, Krebs, etc.

BCW : La mélodie de ce cantique est publiée à Iéna en 1659 dans un « *Geistlicher Lieder* » (recueil de cantiques spirituels) à l'usage de la paroisse Saint-Paul, Leipzig. La mélodie du cantique est utilisée par Pachelbel (1683), Telemann TWV1 :1747, Walter, Krebs, Homilius, Kirnberger, Liszt, Guilmant, Reger, etc.

NEUMANN [Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte, pages 426, 512] : Fac-similé du livret *Texte zur Leipziger Kirchen-Music*. Leipzig, 1724. : *Am Sonntage Septuages.* In der Kirche zu St. Thomae. Matth XX.v.14.

NEUMANN [Sämtliche von J. S. Bach vertonte Text, pages 422 et 424]. Fac-similé tiré du « *Leipziger Kirchen Music* » (du 2<sup>e</sup> dimanche après l'Épiphanie jusqu'au dimanche Estomihi). Leipzig 1724.

Le recueil « *Texte zur Leipziger Kirchen-Music* » conservé à la Saltykow-Stschedrin Bibliothek de Leningrad (URSS) reprend les textes des cantates BWV 155, 73, 81, 144, 181, 22.

*BJb.* 1975 [110] : Les textes de Picander. Analogie du texte et de la construction avec les cantates BWV 6, 37, 42, 44, 79, 85, 86, 166,

BASSO [Jean-Sébastien Bach, pages 281, 323] : « Texte attribué à Henrici (Picander). Le point de départ de cette œuvre, que l'on considéra même pendant un certain temps comme non authentique, et dont le texte a été attribué-je ne m'explique pas sur quelles bases - à Henrici, ne diffère pas de celui des œuvres vues dans le paragraphe consacré aux cantates du 8<sup>e</sup> au 14<sup>e</sup> dimanche après la Trinité...».

HOFMANN : « Texte très médiocre en termes théologiques et poétiques. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Toute la cantate, au poème moralisateur et d'une qualité littéraire médiocre, encourage...le croyant à la modestie, à la modération et à la soumission...»

NYS, Carl de : « La cantate BWV 144 commence par une citation de l'Évangile de Matthieu 20, 14, lu le jour de la Septuagésime ».

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

SCHWEITZER [J. S. Bach, volume 2, page 200] : « Les poèmes des deux cantates BWV 136 et BWV 144 semble avoir assez peu stimulé Bach qu'il utilisa pour eux une musique ancienne [Weimar] comme on peut le voir à cause d'une déclamation fautive. »

[Impression original du texte (de la cantate ?) conservée, sans nom d'auteur].

## GÉNÉRALITÉS BWV 144

SPITTA : « Œuvre composite au manque d'unité et livret d'un médiocre intérêt. La tonalité générale est de caractère intime. »

[Si mineur, tonalité reprise dans les mouvements 1, 3, 5, 6].

## DISTRIBUTION BWV 144

NBA. SERIE I / BAND 7. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Continuo.

NEUMANN. Soli: Sopran, Alt, Tenor. Chor. Oboe I, II. Oboe d'amore. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, T. Chor. Instrumente: Oboe d'amore. Viol. I, II. Viola. Cont.

## APERÇU BWV 144

### 1] CHORSATZ. BWV 144/1

NIMM, WAS DEIN IST, UND GEHE HIN.

*Prends ce qui te revient et va-t-en !*

*Saint Matthieu* 20, 14 [PBJ. 1955, p. 1486] : « Parole des ouvriers envoyés à la vigne ». Citation textuelle : « Prends ce qui te revient et vas-t'en » NEUMANN: Chorsatz. 2 Oboen. Streicher. B.c. Manière du motet, avec parties instrumentales, parfois indépendantes. Chœur fugué. Stricte style fugué avec entrées successives ténor, basse, soprano, alto.

*Si mineur (h moll)*. 68 mesures, C barré. *Alla breve*.

BGA. Jg. XXX. Pages 77-80. Dominica Septuagesimae | CONCERTO | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 7. Pages 3-8 (Bärenreiter. TP 1283, pages 205-210). 1. Concerto *Alla breve* | Violino ed Oboe I | Violino ed Oboe I | Violino ed Oboe II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 608] : « Bach réalise [ce mouvement] dans le style d'un motet en forme de fugue, sur un tempo *alla breve*, en confiant aux instruments la simple tâche de doubler les voix ; il est à noter que la tête du thème correspond aux premières notes de l'*Aus tiefer Not* de Luther. »

« Il est incontestable que l'application de la technique du motet, suivant les manières propres au *stylus antiquus*, s'étend bien au-delà de la composition des motets au sens étroit du terme, et concerne également le domaine des cantates ou des autres œuvres de musique sacrée. Renvoi à la note 8 des pages 853-854 : suit la liste des cantates [possédant ponctuellement] un style proche du motet, par exemple BWV 2/1, 4/5, 21/9, 29/2, 38/1, 64/1, 68/5, 71/3, 101/1, 108/4, 121/1, 144/1, 179/1, 182/7. »

BOMBA : « Le début de cette cantate surprendra certainement l'oreille exercée de l'auditeur de Bach. En effet le prélude instrumental manque et tout au long des cinq mouvements suivants, il y a très peu d'éléments qui évoquent l'art concertant moderne du maître dans cet art de la composition qu'était Bach. Au contraire, le mouvement d'introduction est un motet dense dont le thème exécuté en contrepoint illustre le texte de manière très rhétorique : un saut de sixte [la plus haute note] met le mot *dein* en relief, les rythmes animés étaient l'idée *gehe hin*. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Brutalité dramatique du premier chœur. »

[Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : «... Comme souvent chez Bach, pour des cas similaires, la formule lapidaire [ici la brève citation de Matthieu XX, 1-4] est illustrée par une stricte fugue. Le thème, avec ses grands intervalles (saut de quinte descendante et saut de sixte montante) est particulièrement mémorable... »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Traitement en motet polyphonique... voix doublées par les instruments, la partie de soprano par les violons I et le hautbois I, l'alto par les violons II et le hautbois II, le ténor par les altos et la basse par le continuo, celui-ci partiellement indépendant pour assurer le soutien du tout... Il s'agit en fait d'une grande fugue, dont le sujet énonce fermement « *Nimm was dein ist* », tandis que le contre-sujet répète inlassablement *und gehe hin*. »

COWLING, Doug [BCW] : « Ce premier mouvement est cité en 1759 dans le « *Kritische Briefe über Tonkunst* » [Volume 1, page 381] : Berlin, 1760 de Friedrich Wilhelm Marpurg comme un exemple parfait de déclamation dans une texture fuguée. »

GARDINER : « Figurations attachées aux mots *Gehe hin*, repris pas moins de soixante fois en soixante-huit mesures... »

GEIRINGER : « Dans les premières cantates de Leipzig, Bach écrivit souvent des chœurs qui ressemblent à des motets, sans parties instrumentales indépendantes. »

Des exemples dans les cantates BWV 182/7, 64/1, 38/1, 2/1, 28/2, 108/4, 4/5, 21/9, 68/5, 121/1, 179/1, 232/19.

HIRSCH : « La somme numérique de « *Nimm was dein ist* » est « 163 », nombre de notes chantées au soprano. La somme numérique de « *und gehe hin* » est « 92 », 92 fois chanté par le soprano et le ténor puis encore 92 par l'alto et la basse. [« 92 », est la somme numérique de « *Christen*].... »

HOFMANN : « Bach mit en musique le verset d'introduction de la bible en motet à quatre voix avec accompagnement instrumental - une pièce de grand travail artistique, didactique et stricte - pourtant facilement retenue... »

KUIJKEN : « L'œuvre s'ouvre sur un motet à quatre voix typique dans le style polyphonique ancien, sur la phrase centrale du fragment de *saint Matthieu* [20, 1-16 [PBJ. 1955, p. 1486] : le motif principal couvre tout le texte dans sa composition d'un caractère presque impérieux... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « motet fugué à quatre voix en si mineur... »

NYS, Carl de : « Le premier chœur est écrit dans le style ancien du motet, les instruments (deux hautbois et orchestre à cordes avec le continuo de l'orgue) se contentant de doubler les voix, le continuo seul étant indépendant. »

ROMIJN : « Bien que le manuscrit autographe soit de la main de Bach, certains observateurs ont émis un doute quant à sa paternité, de par la nature même du chœur d'ouverture, une fugue d'école sur un thème choral dans le style du motet, sans aucune ligne instrumentale indépendante, puisque les instrumentistes se bornent à doubler rigoureusement les voix. »

SCHUHMACHER : « Cantate d'un caractère introverti. Le chœur d'entrée est une fugue stricte, le thème sur les paroles « *Nimm, was dein ist* » s'y faisant entendre en valeurs de notes longues, et ayant pour contrepoint le *gehe hin* qui se poursuit en séquences et continue à faire l'objet de façonnement musical... »

SCHWEITZER : « Motif de la démarche (Schrittmotive)... idem BWV 64/3 sur les mots *Vas-t-en*. »

## 2] ARIE ALT. BWV 144/2

MURRE NICHT, / LIEBER CHRIST, / WENN WAS NICHT NACH WUNSCH GESCHICHT; | SONDERN SEI MIT DEM ZUFRIEDEN, / WAS DIR DEIN GOTT HAT BESCHIEDEN, / ER WEIß, WAS DIR NÜTZLICH IST.

*Ne murmure pas, / cher Chrétien, / si tout ne marche pas selon tes désirs ; / Loue-toi au contraire / ce que Dieu t'a accordé en partage, / Lui qui sait ce qui est pour ton bien.*

Épître : 1. Corinthiens 9, 24-27 et 1. Corinthiens 10, 1-5 [PBJ. 1955, p. 698]. Renvoi possible au *Livre des nombres* 14, 27 [PBJ. 1955, p. 201] : « Jusques à quand cette communauté perverse – qui murmure contre moi... ? »

*Livre des nombres* 14, 27 [PBJ. 1955, p. 201] : « Jusques à quand cette communauté perverse – qui murmure contre moi ? ».

NEUMANN: Arie Alt. Streichersatz (Oboe I, II). B.c. Ritournelle instrumentale entre chaque section de l'aria ainsi qu'à la reprise du

*Da capo*. Structure : ABA. *Da capo*.

*Mi mineur (e moll)*. 194 mesures, 3/4.

BGA. Jg. XXX. Pages 81-86. ARIE | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 7. Pages 9-14 (Bärenreiter. TP 1283, pages 211-216). 2. Aria | Violino (ed Oboe)\* I | Violino (ed Oboe)\* II | Viola | Alto solo | Continuo.

BASSO : « Tempo de danse, ici le menuet. Un mouvement de menuet caractérise l'aria du contralto... épisode galant... »

BOMBA : « L'air d'alto est également marqué [comme le mouvement I] par des figurations... on entend le grognement [murmure serait plus juste] dans les croches répétées des cordes alors que Bach prend le plus grand soin à marquer la différence entre cette manifestation de contrariété et le destinataire de la recommandation « *lieber Christ* » en employant des notes basses et des notes élevées... »

BRAATZ [BCW] : « L'instrumentation de ce mouvement fait problème car il n'y a pas de source vraiment valable. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Contraste total avec le motet introductif et cette aria, presque en style galant est sur un mètre de menuet... Coupe ABA avec ritournelle. »

GARDINER : « Le premier air en forme de menuet... sur un accompagnement « pulsatoire » des cordes représentant le bougonnements des chrétiens mécontents [renvoi aux ouvriers à la vigne mécontents de leur salaire]...selon une copie de la partition due à Kirnberger, il devrait y avoir aussi [dans cette aria] deux hautbois pour doubler les violons...»

HIRSCH : La somme numérique de *Murre nicht* est de 123 comme celle de « *Lieber christ* », soit un total de 246. Dans ce temps, l'alto chante 245 notes... La somme numérique globale de l'ensemble de l'aria est de 1453, correspondant à celle du choral final [Mvt. 6]. Si on décompose 1453 en 14 et 53, le nombre 53 équivaldrait géométriquement au nom de Weiss, le pasteur de l'église Saint-Thomas à l'époque [1724], compilateur possible du texte de la cantate et « 14 » le nombre de notes du thème, somme numérique équivalant à 14, « *Bach* ». [Ces « spéculations » sont quand même bien surprenantes !].

HOFMANN : « Aria assez moralisante ne gardant pas un ton trop sérieux puisque la composition est un menuet stylisé...»

KUIJKEN : « Bach a donné au texte une sonorité presque dansante (le menuet n'est pas loin)...le *murmure* « *Murre* » est esquissé par les croches répétées au registre grave... le motif de tête de quatre mesures sur les mots « *Murre nicht* » est toujours utilisé sous la forme exactement inverse (comme en miroir !)...»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria en mi mineur sur un rythme de menuet à 3/4 d'une élégance inattendue. »

MERLET, Jacques : « Le murmure évoqué par les croches des cordes, rappelant celui de BWV 53...»

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / Formation des motifs*, page 85] : « Des accents d'Heinrich Schütz retrouvés par Bach pour dire les peines de l'âme en proie au désir. ». [+ Exemple musical. BGA. XXX, p. 83].

[*L'orchestration*, pages 225-226] : « Le continuo imite et assombrit le bourdonnement discret du second violon et de l'alto...»

ROBERT : «... Que dire de la forme chromatique du chant sur les mots suivants : « *Ne murmure pas, ô cher chrétien...* » transcrit par André. Pirro, page 85). Qu'en inférer alors que ces mots sont redits cinq fois et c'est une fois seulement que se présente cette particularité...»

ROMIJN : « Les grognements de rébellion sont représentés par des notes répétées avec obstination : *Murre nicht, Lieber Christ*. »

SCHUHMACHER : « Symbolisme du « murmure » dans un registre toujours grave passant ainsi sur la négation que contient le texte. Même dans les modifications contrapuntiques qui se produisent dans le courant de l'air, les paroles « *Murre nicht* » sont constamment entendues dans le grave, alors que les mots « *lieber Christ* » sont déclamés dans l'aigu, ce qui leur confère de la clarté...»

WHITTAKER : « Simplicité de cette première aria rappelant le BWV 53. Le librettiste oppose en style populaire ceux qui sont contents à ceux qui ne le sont pas... ce morceau doit être exécuté rapidement afin d'éviter une certaine monotonie. Les mesures 86 à 89 paraissent suggérer l'adoption de nouvelles paroles. Les 16 premières mesures déroulent une mélodie de grande beauté... le murmure est caractérisé par le balancement accentué des violons. »

### 3] CHORAL. BWV 144/3

WAS GOTT TUT, DAS IST WOHLGETAN, / ES BLEIBT GERECHT SEIN WILLE; || WIE ER FÄNGT MEINE SACHEN AN, / WILL ICH IHM HALTEN STILLE, || ER IST MEIN GOTT, / DER IN DER NOT. / MICH WOHL WEIß ZU ERHALTEN; // DRUM LASS' ICH IHN NUR WALTEN.

*Ce que Dieu fait est bien fait, / ses desseins demeurent justes ; / Quel que soit le cours qu'il donne à ma destinée, / je m'en tiens sans mot dire à sa gouverne. / N'est-il pas mon Dieu, / qui sait dans le péril / veiller à ma sauvegarde ? / Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.*

Cantique « *Was Gott tut, das ist wohlgetan*. », Samuel Rodigast. Renvoi : EKG. 299 (+ Mélodie EKG. 123, 422, 479, 482) et EG. 372 (+ mélodie EG. 152).

NEUMANN: Choral. B.c. Simple choral, avec la seule basse continue, sans instruments. Choral de Samuel Rodigast (1674).

*Sol majeur (G dur)*. 14 mesures, C.

BGA. Jg. XXX. Page 87. CHORAL | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 7. Page 15 (Bärenreiter. TP 1283, page 217). 3. Choral | Soprano | Violino I | Alto | Violino | Tenore | Viola | Basso | Continuo.

Voir la cantate BWV 12, 69a, 75, 98, 99 et 100. *Barform* AAB.

BASSO : « Il n'est plus possible de savoir si le mouvement choral devait partager la cantate en deux parties qui auraient été respectivement exécutées avant et après le sermon. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sans indications des doublures instrumentales. Mélodie de choral (MDC) 104. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Simple harmonisation, les voix doublées par les instruments à cordes, sans les hautbois...

Il n'est pas impossible que ce choral ait clos la première partie de la cantate...»

HOFMANN : « Seul mouvement de la cantate dans une tonalité majeure...»

SCHUHMACHER : « Une sobre strophe de choral. »

[Rilling ajoute les deux hautbois et les cordes].

### 4] REZITATIV TENOR. BWV 144/4

WO DIE GENÜGSAMKEIT REGIERT / UND ÜBERALL DAS RUDER FÜHRT, / DA IST DER MENSCH VERGNÜT / MIT DEM, WIE ES GOTT FÜGT. / DAGEGEN, WO DIE UNGENÜGSAMKEIT DAS URTEL [R. Wustmann: *Urteil*] SPRICHT, / DA STELLT SICH GRAM UND KUMMER EIN, / DAS HERZ WILL NICHT ZUFRIEDEN SEIN, / UND MAN GEDENKET NICHT DARAN: / WAS GOTT TUT, DAS IST WOHLGETAN.

*Là où règne la modération / et où le gouvernail est bien tenu, / l'homme est heureux / de ce que Dieu en a ordonné. / Là où par contre c'est l'intempérance qui fait la loi / naissent le tourment et les soucis, / le cœur ne veut pas / être satisfait, / et on oublie d'y penser : / Ce que Dieu fait est bien fait.*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor + arioso sur « *Was Gott tut, das ist wohlgetan*. »

*Mi mineur (e moll)* → *Si mineur (h moll)*. 13 mesures, C.

BGA. Jg. XXX. Page 88. RECITATIV | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 7. Page 16 (Bärenreiter. TP 1283, page 218). 4. Recitativo | Tenore | Continuo.

BOMBA : « Le récitatif [Mvt. 4] est le seul mouvement dans lequel le texte se réfère à l'Évangile du dimanche : la Parole des ouvriers dans la vigne qui aboutit à l'exhortation à la tempérance et qui incite le librettiste à conclure par le premier vers du choral célèbre de Samuel Rodigast. ». [Texte qui apparaît au début du numéro 3 précédent].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce récitatif développe les paroles du choral précédent et s'achève par les mots solennellement énoncés en arioso... »

KUIJKEN : « Le monologue conclut sur la constatation *arioso* : « *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le seul récitatif de l'œuvre permet au ténor d'affirmer que « l'homme est heureux de ce que Dieu a ordonné » et de citer « in fine » le choral de Rodigast... »

MERLET, Jacques : « Citation, [troisième partie du récitatif sur « *Was Gott tut...* »] de la première phrase du choral précédent. ». [Mvt. 3].

## 5] ARIA SOPRAN. BWV 144/5

**GENÜGSAMKEIT / IST EIN SCHATZ IN DIESEM LEBEN, / WELCHER KANN VERGNÜGUNG GEBEN / IN DER GRÖßTEN TRAUERIGKEIT, / GENÜGSAMKEIT. / DENN ES LÄSSET SICH IN ALLEN [R. Wustmann: *Allem*] / GOTTES FÜGUNG WOHL GEFALLEN / GENÜGSAMKEIT.**

*En cette vie, / la modération est un trésor / qui peut rendre heureux / dans la plus grande tristesse, / car la tempérance / se plaît en tout à trouver agréables / les voies de Dieu.*

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Oboe d'amore. B.c. Partie vocale à trois reprises (en ritournelle).

*Si mineur (h moll)*. 42 mesures, C.

BGA. Jg. XXX. Pages 88-91. ARIE | Oboe d'amor. | Soprano | Continuo. *Andante*.

NBA. SERIE I / BAND 7. Pages 16-19 (Bärenreiter. TP 1283, pages 218-221). 5. Aria | *Andante* | Oboe d'amore solo | Soprano solo | Continuo.

BASSO : « Comme l'a noté Smend, il y a une certaine parenté entre l'épisode terminal du récitatif et le point de départ thématique de l'aria ; qui plus est, cette dernière [aria] est conçue en une forme tripartite qui se rattache moins au principe du *Da capo* qu'à celui de la variation. »

BOMBA : « Air de soprano dont le texte fait à nouveau l'éloge de la tempérance et que Bach enrobe d'une phrase en trio interprétée par le soprano et le oboe d'amore. La mention du trésor dans cette vie « *Schatz in diesem Leben* » apporte une note intime personnelle ; et plus l'homme sombrera dans une profonde tristesse, plus la volonté infinie de Dieu lui plaira, ce que de long mélismes illustrent musicalement. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Recours à la tonalité affligé de si mineur équilibrée par la voix du soprano et sa ligne mélodique riche d'une joie contenue... »

HIRSCH : « *Gematria*. Le soprano chante 252 notes. Le mot *Genügsamkeit* = *modération* (valeur numérique :  $126 \times 2 = 252$ ) est chanté sept fois dans la première partie, sept fois dans la seconde et à la fin, sept fois d'affilée. »

Bach fait répéter les mêmes mots sept fois (*Genügsamkeit*). Ce mot est répété 7 fois dans les parties A + B, 2 fois dans le *Da capo* libre, et encore 7 fois, sans interruption, à la fin de l'aria. Le chiffre 7, le symbole de la foi, la vertu et les sacrements, sanctification du septième jour dans la création du monde... »

KUIJKEN : « Paisible composition à trois voix. Soprano et hautbois d'amour dialoguent calmement dans un équilibre parfait. La basse instrumentale soutient le dialogue par une progression *andante* régulière... La voix conclut son aria sur le mot « *tempérance* = *Genügsamkeit* », sept fois de manière différente... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Il s'agit d'un faux *Da capo* car, si le texte du début est bien repris en troisième partie, c'est sur une variation musicalement différente et enrichie... »

MARCHAND [*Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien*] : Mouvement dont la proportion correspond exactement au nombre d'or. Nombre de mesures divisé par 1,618 ( $\phi = \text{Phi}$ ).

MERLET, Jacques : « Fête du contentement. »

ROMIJN : « Le duo soprano et hautbois d'amour chante tendrement les vertus de la sobriété et de la modestie sur les mots : « *Genügsamkeit ist ein Schatz in diesem Leben...* »

SCHUHMACHER : « Ici, Bach peut exploiter à fond musicalement, en lignes élancées et en amples vocalises, la certitude de la foi « *Genügsamkeit ist ein Schatz* ». L'apparente contradiction est abolie dans la musique car une distribution modérée trouve à s'y épanouir richement. A la place du *Da capo* attendu est survenue une répétition libre ayant un caractère de variation... la variation est plus riche que la répétition mécanique... ». [Citation d'Alfred Dürr, volume 1, page 204].

WHITTAKER : « Caractère spontané de l'aria... inhabituellement, dans la ritournelle finale, la mélodie commence avant que la voix n'ait fini. »

## 6] CHORAL. BWV 144/6

**WAS MEIN GOTT WILL, DAS G'SCHEH ALLZEIT, / SEIN WILL, DER IST DER BESTE. || ZU HELFEN DEN'N ER IST BEREIT, / DIE AN IHN GLAUBEN FESTE. || ER HILFT AUS NOT, DER FROMME GOTT, / UND ZÜCHTIGET MIT MABEN. ||| WER GOTT VERTRAUT, FEST AUF IHN BAUT, // DEN WILL ER NICHT VERLASSEN.**

*Que la volonté de mon Dieu soit toujours faite, / ce qu'il veut, c'est pour le mieux. / Il est prêt à aider / ceux qui croient en lui d'une foi ferme et sincère. / Il aide dans la détresse, le Dieu de justice, / et ne châtie qu'avec modération. / Celui qui a confiance en Dieu et qui compte sur Lui, / Dieu ne l'abandonnera pas.*

NEUMANN: Choral. B.c. Simple choral harmonisé, sans l'instrumentation prévue. Choral du Markgraf Albrecht von Brandenburg (1547). « *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.* »

*Si mineur (h moll)*. 20 mesures, C.

BGA. Jg. XXX. Page 92. CHORAL | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 7. Page 20 (Bärenreiter. TP 1283, page 222). 6. Choral | Soprano / (*Violino ed Oboe I*) | Alto (*Violino ed Oboe II*) | Tenore / (*Viola*) | Basso | Continuo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sans indications des doublures instrumentales. Mélodie de choral 105 ». Air de voisinage entre les deux chorals. » [Mvts. 3, 6].

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Par un effet de symétrie au choral n° 3, Bach termine sa cantate par le non moins célèbre choral « *Was mein Gott will* » harmonisé mais également sans indication des doublures instrumentales. Il n'est pas étonnant de voir Bach lier ces deux mélodies entre elles voisines par leurs textes mais également par leur incipit mélodique ascendant qui fait jouer au saut de quarte un rôle prépondérant. »

CHAILLEY : « La tonalité incertaine de ce choral oscillant sans cesse du majeur au mineur, est la marque de son origine ancienne. C'est en effet la mélodie d'une chanson d'amour française à quatre voix du XVI<sup>e</sup> siècle, publiée anonymement en 1529 par Pierre Attaignant et attribuée depuis à Claudin de Sermisy, « *il me suffit de tous mes maux* ». Dès 1540, on chantait à Anvers sur cette mélodie le Psaume 140 ».  
 KUIJKEN : « Texture polyphonique complexe, sans doute pour décrire les détours dramatiques de l'abandon. »  
 MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... Bach souligne avec une légère dissonance le dernier mot *verlassen* = abandonner. »  
 NYS, Carl de : « Comme il y a deux strophes du cantique choral du duc Albrecht de Prusse « *Was Gott tut, das ist wohlgetan*. » sans aucune indication d'instruments accompagnateurs, avec la seule harmonisation des quatre voix, on peut se demander si ces strophes n'ont pas été entonnées par la maîtrise et la mélodie doublée par la foule soutenue par l'orgue... »  
 WHITTAKER : « Harmonies incertaines. ». [En particulier et de façon inhabituelle sur le mot final *verlassen*].

## BIBLIOGRAPHIE BWV 144

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice de James Leonard.

BRAATZ, Thomas : *Discussions*, 9 mars 2006. En collaboration avec Aryeh Oron..

BROWNE, Francis (février – juin 2005). Texte du choral [Mvt. 3] *Was Gott tut, das ist wohlgetan*. 6 strophe de 7 versets chacune.

En allemand et anglais. (février 2006). Texte du choral *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit* [6] du Markgraf Albrecht von Brandenburg. 4 strophes de 7 versets chacune.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 41. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions I*] 20 février 2000. 2] 5 mai 2006. 3] 21 février 2010. 4] 7 février 2016.

ALLIHN, Ingeborg : Brève notice de l'enregistrement Ramin / Berlin Classics. 1997 (anglais-allemand).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont) : *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. Hänssler Classic 1990.

BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 144 = BC A 41. NBA I/7.

BACH-JAHRBUCH:

*BjB. 1906* [43-73]. Richter, Bernhard Friedrich: *Sur le destin de l'école Saint-Thomas de Leipzig ainsi que des cantates*.

*BjB. 1912* [124-133]. Schering, Arnold: *Documents sur la critique de Bach*

*BjB. 1975* [110]. Klaus Häfner: *Der Picander-Jahrgang . Les cycles de poétiques de Picander (à partir de 1728)*.

*BjB. 1976* [81, 83, 93]. William H. Scheide: *Rapport entre textes et sources musicales dans les cantates d'église de Bach*.

BÄRENREITER CLASSICS. Sämtliche Kantaten 3. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1283. Volume 3, pages 201-222.

BASSO, Alberto: *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, p. 34, 39, 70, 95, 157.

Volume 2, pages 248, 253, 268, 273, 279, 281, 323, 447, 853.

BOMBA, Andreas : Notices Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 44. 2000.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 266-267.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Page 323.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date).

[Mvt. 3]. = N° 64-65 (104), 292-293, 347, 360.

[Mvt. 6]. = N° 41, 115, 120, 265.

Breitkopf n° 3765: *389 Choralsänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date).

[Mvt. 3]. = N° 338 à 341.

[Mvt. 6]. = N° 345 (342-348).

CANTAGREL, Gilles : *Tempéraments, Tonalités, Affects. Un exemple : si mineur*. In *Jean-Sébastien Bach. Ostinato rigore*.

Revue internationale d'études musicales. N° 16. Jean Michel Place. 2001. Page 43.

: *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 366-369.

CHAILLEY, Jacques : *Les Passions de J.-S. Bach*. PUF. 1963. Pages 242-243 [Mvt. 3].

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 209-210.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 202-204.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation [Mvt. 3]. EKG. 299 (+ mélodies EKG. 123, 422, 479, 482).

[6] EKG. 280 (+ mélodies EKG. 164, 281 et 284).

BEIHEFT 83 (*Zum Evangelisches Kirchengesangbuch*). Supplément.

*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch* [Mvt. 3] = EG. 372 (+ mélodie EG. 152). [6] EG. 364 (+ mélodie EG. 216, 660).

FANTAPIÉ, Alain : Critique version Ramin (Eurodisc). Revue *Diapason*, n° 222, novembre 1977.

FESTIVAL JEAN-SÉBASTIEN BACH DE MAZAMET. 14<sup>e</sup> année. 1979. Grand Temple, samedi 8 septembre 1979.

Orchestre de chambre de Rouen. Société des Chanteurs de Saint-Eustache. R.P. Émile Martin.

FORKEL, Johann Nikolaus: *Über Johann Sebastian Bachs Leben, Kunst und Kunstwerke -Vie de Johann Sebastian Bach*. 1802.

Harmoniques Flammarion 1981. Page 151.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 20. 2009. Traduction française de Michel Roubinet. 2009.

: *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 264-265.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Page 181 (note), 363.

HÄFNER, Klaus : *Bach-Jahrbuch 1975 : Le cycle « Picander »* + (note, page 110), groupe de cantates BWV 6, 37, 42, 44, 79, 85, 86, 144. et BWV166 présentant des similitudes du texte.

HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Page 221.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98702, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1980.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.

W.W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 20



- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1<sup>ère</sup> édition 1986. CN 69, pages 105.  
: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach / Contribution au Tricentenaire 1985*". Page 46.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98702, en collaboration avec Marianne Helms. 1980.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 17. 2001.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD Ricercar. 2008-2009.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 93.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies* Beauchesne. 2005  
[Mvt. 3] *Was Gott tut, das ist wohlgetan*: page 144 (Samuel Rodigast), page 170.  
Incipit de la mélodie M 213, page 289.  
[Mvt. 6] *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit*: pages 25 (Markgraf Albrecht von Brandenburg. Claudin de Sermisy).  
Pages 127, 130, 272 (incipit de la mélodie = M 42).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 209-210.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.
- MERLET, Jacques : Présentation de cette cantate sur France Musique le 7 janvier 1982.
- MISSEL ROMAIN : Éditions Brepols. 1958. Pages 360-366.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.  
Pages 159-160. Literaturverzeichnis: 44 (Richter), 50 (Schering), 66<sup>VI</sup> (Smend).  
*Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970. Datation : 6 février 1724. Page 23.  
*Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 59. Fac-similé, pages 426, 512 (note).
- NYS, Carl de: Notice du programme du Festival Jean-Sébastien Bach de Mazamet, 14<sup>e</sup> année. 1979.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Éditions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PETZOLDT, Martin : *Ce 21 mars 1745, Jean-Sébastien Bach*. Éditions Papillon. 2008. Pages 57-60.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 85, 225-226 [Mvt. 2].
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- ROBERT, Gustave : *Le descriptif chez Bach*. Librairie. Fischbacher. Paris. 1909. Page 42.
- RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. In *BJb*. 1906 [43-73].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
- SCHERING, Arnold: W. Neumann Literaturverzeichnis 50] *Beiträge zur Bachkritik*, in *BJb*. 1912, pages 124-133.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 193-194, 627 (BWV Anhang 67).  
*Literatur*: Breitkopf II<sup>1</sup> (Catalogue de musique-Leipzig, éditions de 1760 à 1780). Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Thiele. Neumann. Smend. Fr. Wilhelm.  
Marpurg (Kritische Briefe über Tonkunst, tome 1, Berlin 1760), Joh. Schreyer. *BJb*. 1906. 1912. 1913. 1927. 1932. 1935.
- SCHUHMACHER, Gerhard : Notice du coffret Teldec / Gustav Leonhardt, volume 35. 1984.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 162, 240.  
Édition allemande augmentée (844 pages) publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
*J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966.  
Volume 1, page 251 (note 2), volume 2, page 200, 465.
- SMEND, Friedrich : W. Neumann Literaturverzeichnis 66<sup>VI</sup>] *Kirchen Kantaten* (VI). Berlin 1949.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Trois volumes. Volume 2, page 416. Note n° 433. Page 680 (note n° 19).
- SUZUKI, Masaaki : *L'instrumentation du BWV 144*. CD BIS, volume 17. 2001.
- WESTRUP, Jack. A., Sir: *Bach Cantatas*. BBC Publications. 1966-1975. Pages 42, 51.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume I, pages 237, 354-357, 363.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 7. 1997.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.  
Breitkopf & Härtel. Wiesbaden. 1913-1967-1976. Pages 74-75.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 62, pages 130-131.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 144. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros [1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.  
21 (+ 1) références (Février 2000 – Décembre 2023) + 15 (+ 8) mouvements individuels (Février 2000 – Juin 2018).  
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (avril 2003 – janvier 2005). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink.  
Mvt. 1 : Ryo & Takako Masuda. Chorals [Mvts. 3, 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

**ANDRÉ Gabriel**. Centre d'Art Choral. École de chant choral-Rennes. Diocèse / Cathédrale. Ensemble scolaire Saint-Vincent – Providence  
Enregistrement vidéo réalisé à la Basilique Saint-Sauveur (Rennes – France). « Concert de Carême », 12 mars 2017. Durée : 22'10.  
**YouTube**. Vidéo (12 mars 2017).

- 11] **BILLER**, Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig (D). Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Gesine Adler.  
Alto: Cornelia Rosenthal. Tenor: Martin Petzold. Enregistrement radiophonique MDR Figaro, Leipzig (D), janvier 2005.  
Retransmission le 12 février 2006. Durée : 16'. Enregistrement micro-cassette SLUB Dresden / MDR Figaro.  
**YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (4 février 2023). Durée : 13'27. **The Best of Classics** (29 mars 2023).

- 8] **GARDINER**, John Eliot (Volume 20). Monteverdi Choir / English Baroque Soloists. Soprano: Miah Persson. Mezzo-soprano: Wike te Brummelstroete. Tenor: James Oxley. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, Grote Kerk. Naarden (Hollande), 20 février 2000. Durée : 13'01.  
Album de 2 CD *SDG 153 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en mars 2009. + Cantates BWV 84, 92, 18, 181, 126.  
**YouTube** + **BCW** (20 février 2011. 10 août 2018). **YouTube** (Octobre 2011). Chœur [Mvt. 1]. Durée : 1'39.
- 19] **HEKEL**, Joost. Hanze Projectkoor Deventer. Barokorkest Graafschapconsort. Soprano: Klaartje van Veldhoven. Enregistrement vidéo à la Penninckhuis, Deventer (Hollande), 29 novembre 2015.  
**YouTube**. Vidéo + **BCW** (15 février 2016). Mouvements 1, 3, 5, 6. Durée totale : 8'34.
- 3] **HELLMANN**, Diethard. Bachchor und Bachorchester. Soprano: Hedy Graf. Alto: Marie-Luise Gilles. Tenor: Kurt Equiluz. Enregistrement radiophonique SWF, à la Christuskirche de Mayence (D), fin des années 1960. Durée : 13'57.  
Report sur CD DdM-Records Mitterleich 208001. 2008. + Cantates BWV 103, 85, 86.  
**YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (7 février 2021).
- 15] **JOHANNSEN**, Kay. Solistenensemble Stimmkunst. Stiftbarock Stuttgart. Soprano: Franziska Bobe. Alto: Lidia Vinyes Curtis. Tenor: Daniel Schreiber. Enregistrement vidéo, Stiftskirche, Stuttgart (D), 25 janvier 2013. Durée : 16'01.  
**YouTube**. Vidéo + **BCW** (12-23 mars 2013). Version en mouvements séparés. **YouTube**. Vidéo (19 octobre 2016).
- 6] **KOOPMAN**, Ton (Volume 7). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Lisa Larsson. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: Gerd Türk. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), septembre - octobre 1997. Durée : 12'12.  
Coffret de 3 CD Erato 3984-23141-2. 1998. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72207. 2005.  
**YouTube** (27 juin 2016).
- 20] **KORDES**, Stefan (Direction et orgue). Alto: Franziska Bobe. Tenor: Nicole Pieper. Bass: Jörn Lindemann. Kammerchor St. Jacobi Göttingen. Göttinger Barockorchester. Enregistrement vidéo à St. Jacobi, Göttingen (D), 11 février 2022.  
**YouTube**. Vidéo + **BCW** (25 mars 2022). Durée : 13'34.
- 13] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 8). La Petite Bande. Sans le chœur, un par voix. Soprano: Gerlinde Sämman. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass : Jan Van der Crabben. Enregistré à la Predikherenkerk, à Louvain (Belgique), 6-8 février 2008. Durée : 13'12. CD Accent ACCS 25308. 2008-2009. + Cantates BWV 73, 81, 13.  
**YouTube** (23 septembre 2011). Chœur [Mvt. 1]. Durée : 1'35. **YouTube** + **BCW** (5 février 2013).  
**YouTube** | **Miguel Zampedri** (2 août 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent. Volume 4/19.
- 5] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 35). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale Gent (Ph. Herreweghe). Leonhardt Consort. Soprano: Ansgar Pfeiffer (jeune soliste du Knabenchor Hannover). Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Enregistré à la Doopegezinde Kerk, Haarlem (D), 1984. Durée : 13'55. Coffret de 2 disques Teldec 6.35653-00-501-503. *Das Kantatenwerk*, volume 35. 1984. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 2292-42630-2. *Das Kantatenwerk*, volume 35. 1984. Reprise en coffret de 6 CD Teldec Coffret 4509 91762 -2. *Das Kantatenwerk*, volume 8. 1994. + Cantates BWV 138 à 162. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81166-2. Intégrale en CD séparés, volume 44. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81166-5. Intégrale en CD séparés, volume 44. 2007.  
**YouTube** + **BCW** (7 mai 2012. 2 février 2013. 15 septembre 2019).
- 7] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), octobre - novembre 1999. Durée : 14'11.  
Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99368. Volume 9 - Cantates, volume 4.  
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 19/65. + Cantates BWV 116, 13.  
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics, en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (11 mai et 5 octobre 2012).  
**YouTube** (Janvier 2012). Mvt. 2. Durée : 5'50. Ne paraît plus accessible (février 2019). **YouTube** (24 juillet 2010). Mvt. 5. Durée : 3'21.
- 16] **LUTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Soprano: Nuria Rial. Alto: Markus Forster. Tenor: Raphael Hohn. Enregistrement vidéo à l'Évangélique Kirche, Trogen (Suisse), 25 janvier 2013.  
DVD *J.S. Bach-Stiftung St. Gallen*. B 087. 2014.  
Reprise Box de 11 DVD *J.S. Bach-Stiftung St. Gallen .Bach er lebt VII. Das Bachjahr 2013*. Parution en 2014.  
**YouTube** | **Bachipedia**. Vidéo (22 octobre 2018 – 8 février 2020). Durée : 16'57. (+ bref prélude à l'orgue).  
**YouTube** | **Bachipedia**. Vidéo (22 octobre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 37'37.  
**YouTube** | **Bachipedia**. Vidéo (22 octobre 2018). *Reflexion*. Gerhard Walter. Durée : 18'06.
- 17] **MUNOZ**, José Maria Alvarez. Coro de la Universidad San Pablo. Soli ? Enregistrement vidéo à Madrid (Espagne), janvier 2013.  
**YouTube** (Vidéo très lointaine) + **BCW** (26 janvier 2013). Extraits d'un concert des mouvements 1, 3 et 6.
- 12] **NELSON**, Ralph. Bach Cantata Choir, Portland. Oregon. Soprano: Nan Haener. Alto: Irene Weldon. Tenor: Byron Wright. Enregistrement live, Rose City Park Presbyterian Church. Portland (Oregon - USA), 4 février 2007.  
CD Bach Cantata Choir 4. + Cantate BWV 158 + Cantate de Kuhnau.
- 1] **RAMIN**, Günther. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Elisabeth Meinel-Asbahr. Alto: Lotte Wolff-Matthäus. Tenor: Gert Lutze. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (D) février 1952. Durée : 16'57.  
Disque Corona (?) [VEB. Ex RDA avant 1989]. Disque Eterna 820-453. + Cantate BWV 92.  
Disques Eurodisc 71-534 et 89.827. Reprise en coffret de 5 disques. + Cantates BWV 24, 65, 78, 92, 95, 119, 138, 144, 177.  
CD Berlin Classics 090932BC. Historische Aufnahmen mit Günther Ramin. Coffret de 9 CD. 1997. + Cantates BWV 72, 92.  
CD « *Cantatas II – Bach in Germany* ». Volume I/3. A Leipzig Classics 001803-2BC. 1999. + Cantates BWV 72, 92.
- 4] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Helen Watts. Tenor: Adalbert Kraus. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), septembre 1978. Durée : 14'20.  
Disque *Die Bach Kantate. Hänssler Classic. Laudate* 98702. 1980. + Cantate BWV 67.  
CD. *Die Bach Kantate* (Volume 25). Hänssler Classic. *Laudate* 98.876. 1978-1990. + Cantates BWV 125, 81.  
CD Hänssler edition bachakademie (Volume 45). Hänssler-Verlag 92.044. 2000.  
**YouTube** + **BCW** (3 novembre 2013. 1<sup>er</sup> mars 2015. 21 août 2018).
- 10] **SPRATT**, Geoffrey. Canticum novum. Orchestra of St. Cecilia. Soprano: Rachel Talbot. Tenor: Robin Tritschler. Enregistrement live à la St. Anne's Church, Dawson St. Dublin (Irlande), 10 février 2002.  
CD Orchestra of St. Cecilia. Écoute sur **BCW**. Mvts. 3 à 6. Durée totale : 12'50.

- 14] **ZSUZSA**, Juhasz. Magna Voce Kamarachorus (chœur de chambre). Enregistrement **vidéo**, Budapest (Hongrie), 21 mai 2011. Durée : 15'31. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (23 mai 2011. 6 octobre 2013).
- 9] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 17). Bach Collegium Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 10-11 - 13-15 mars 2001. Durée : 12'57. CD BIS CD-1221 Digital. En France, mars 2002. + Cantates BWV 153, 154, 73, 181. **YouTube** (Septembre 2015) + **BCW**. Cette version ne paraît plus accessible (Juillet 2016). **YouTube** | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider ». 10 février mai 2019. **YouTube** | **Alexandr**/ Russie ? (11 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **11** (24 avril 2021).
- 2] **THOMAS**, Kurt. Soprano: Nelly van der Spek. Alto: Ortrun Wenkel. Tenor: Johannes Hoefflin. Chor und Sinfonieorchester des Hessischen Rundfunks. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (18 mai 2019). Durée : 14'15. Années 1960 ?
- 18] **VELDHOVEN** Jos van. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Gerlinde Samann. Alto: Damien Guillon. Tenor: Charles Daniels. Bass: Peter Kooy. Enregistrement **vidéo** à la Grote Kerk, Naarden (Hollande), 7 février 2015. Durée : 13'28. **Vidéo**. **YouTube** / **BCW** / **A°B (All of Bach)** (30 octobre 2015. 30 juillet 2020). + Intervention de Jos Veldhoven (2'58).
- 21] **VERMUNT**, Jos. Soprano: Keren Motseri. Alto: Florieke Beelen. Tenor: Sander de Jong. Residentie Kamerkoor. Residentie Bachorkest. Enregistrement **vidéo**, Kloosterkerk, La Haye (Hollande), 28 janvier 2023. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (29 janvier 2023). Durée : 16'20.

## BWV 144. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 5] Direction ? Wiener Philharmoniker. Soprano: Irgard Seefried. Enregistré à Vienne (Autriche), 24 octobre 1946. Disque 78 tours Columbia et reprise en 45 tours ?
- M-2. Mvt. 2] Rudolf Barshai. Moscow Chamber orchestra. Mezzo-soprano: Zara Dolukhanova. 1958. Disques Melodya D-004606 et D-07805-6 (Russie).
- M-3. Mvts. 1 et 6] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 ou 1960. Enregistrement (?) et report en CD Baroque Music Club. BACH 754 (*Soli Deo Gloria*), volume 9.
- M-4. Mvt. 3] Herman Kreutz. Bachchor Gütersloh. Enregistré à Gütersloh (D), juin 1968. Disque ? et reprise CD Cantate C-57617. 1996.
- M-5. Mvt. 5] Soprano: Elly Ameling + hautbois. Enregistré à Utrecht (Hollande), 25-27 juillet 1983. CD EMI Classics 5-55000-2.
- M-6. Mvt. 5] Soprano: Nienke Oosterrijk Ensemble avec Lucia Swarts et Siebe Henstra. + Hautbois d'amour. Enregistré à Deventer (Hollande), 19 et 30 juin et le 1<sup>er</sup> juillet 1998. CD Vanguard Classics 99166 et Challenge Classics. CC-72034 et CC-72506. **YouTube** + **BCW** (11 mai 2010). Durée : 2'50.
- M-7. Mvt. 5] Mark Stephenson. London Musici. Soprano: Inessa Galante. Enregistré à Kentish Town (GB), 1999. CD Campion Records RRSP-8001. **YouTube** (28 février 2010). Durée : 3'29.
- M-8. Mvts. 3 et 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V – 93102 27/133. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.
- M-9. Mvt. 5] Soprano: Ruth Rosique + hautbois d'amour, orgue, basson et contrebasse. Enregistré à l'Iglesia de Sant Feliu de Xativa (Espagne) les 10-11 octobre 2000. CD Ars Harmonica AH-084. 2001. Durée : 2'49.
- M-9. Mvt. 1] Jörg Straube. Norddeutscher Figuralchor. Baroque Brass of London. Bach Orchestra Hannover. Enregistrement : 2003. Album de 2 CD Thorofon CTH 2481/2. 2003. Durée : 1'57.
- M-10. Mvt. 5] Soprano: Iris Zemwa du clavier + violon. Enregistrement **vidéo** à Ciudad Neza (Mexique), 11 février 2012. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (11 février 2012). Durée : 4'49.
- M-11. Mvt. 5] Arrangement pour trombone et banjo. Stephanie Reed, Matt Frick. Enregistré à la Wright State University, Fairborn (Ohio – USA), 12 avril 2012. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (15 mai et 6 décembre 2012). Durée totale : 6'12.
- M-12. Mvt. 5] Ensemble Auliden. Soprano : Hélène Walter = hautbois d'amour, violoncelle et orgue. Enregistrement live à Lausanne (Suisse), 19 février 2014. **YouTube** + **BCW** (21 mars 2014). Durée : 2'45.
- M-13. Mvt. 5] Ensemble Lingua Franca. Soprano : Lore Binon. Enregistrement **vidéo** durant le *Festival musical de Roisin* (Belgique), 20 août 2014. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (6 janvier 2015). Durée : 2'53.
- M-14. Mvt. 1] Gilles Michels. Haags Barokgezelschap. Enregistrement **vidéo** à la Dorpskerk, Wassenaar (Hollande), 1<sup>er</sup> février 2015. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (1<sup>er</sup> février 2015). Durée : 1'44.
- M-15. Mvt. ] Henrique Cazes + Ensemble instrumental. Enregistré à Araras (Brésil). 2015. CD Berlin Classics 03007746BC « *Bach in Brazil* » + DVD BRD/Brasiliens 2117508. 2016.

## BWV 144. YouTube. Autres mouvements :

- Mai 2009. Vidéo. [Mvt. 5]. Martha Mathéu. Ensemble instrumental Capricho espanol. Durée : 3'16. Ne paraît plus accessible (février 2019).
- 26 janvier 2013. [Mvt. 1]. Concierto San Pablo... janvier 2013 ? Sans nom d'interprètes. Extrait Mvt. 1. Durée : 1'49.
- 18 septembre 2014. [Mvt. 2]. Mike Magatagan. Arrangement pour cor et cordes. Durée : 5'49.
- 3 mars 2015. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte, hautbois et violoncelle. Durée : 2'21.
- 3 mai 2016. [Mvt. 3]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*. N° 65. Volume 1. Durée : 1'21. + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: « *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* »
- 6 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 265. Volume 3. Durée : 1'36. + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: « *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.* »
- 15 juillet 2016 [Mvt. 6]. Mike Magatagan. Arrangement pour cordes. Durée : 1'27.
- 29 décembre 2016 [Mvt. 3]. *Harmonic analysis with colored notes.* + **Partition déroulante**. Durée : 1'32. Melodie/Choral: « *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* »
- 30 décembre 2016 [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes.* + **Partition déroulante**. Durée : 1'59. Melodie/Choral (BWV 244): « *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit.* »...

## ANNEXE BWV 144 PHILIPP SPITTA

*Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 416 : «... Dimanche de Septuagésime. La cantate commence par une fugue dans laquelle la façon résolue, voire sévère par laquelle sont rejetées les réclamations des ouvriers demandant un plus juste salaire, est traitée avec une force quasi dramatique. Il est dommage que l'auteur du texte ait traité de manière aussi inadéquate le sens profond de la parabole biblique du régisseur embauchant les ouvriers pour sa vigne, car il n'a rien trouvé de mieux à dire à ce sujet qu'un appel à la modération. Ceci altère nécessairement l'intérêt de l'œuvre. Ce que Bach a fait de ces couplets « ambigus » est en fin de compte rempli d'ingéniosité et de savoir-faire, même si cela ne peut nous émouvoir profondément. Depuis [cette époque] la cantate semble être devenue populaire et son texte a été utilisé par plusieurs autres compositeurs.

Note n° 433 : Le premier chœur de cette œuvre de Bach est considéré comme un modèle d'admirable déclamation (*Kritische Tonkunst / Marburg*). Le début de l'air d'alto [Mvt. 2] est signalé par Sulzer (*Allgemeine Theorie – 1779*) mais pour une autre exécution. Je n'ai pas [Spitta] obtenu d'autres renseignements à ce sujet. Le « *Kritische Tonkunst Marburg* », plus haut cité parlait également d'une autre exécution en public. »

Note n° 19, page 680 : Partition autographe. Bibliothèque royale de Berlin. Filigrane « *IMK* » pour la période 1723 à octobre 1727.

**CANTATE BWV 144. BCW / C. ROLE. ÉDITION MARS 2024**